

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 11

קְרָב־אֶל־מִזְבֵּחַ וְיָצַב אַתְּ בְּצֻדְקָתְךָ כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ  
 לְפָנֵיךְ וְיָצַב אַתְּ בְּצֻדְקָתְךָ כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ  
 וְיָצַב אַתְּ בְּצֻדְקָתְךָ כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ  
 כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ כִּי־אַתְּ כָּל־עֲמָדָךְ  
Eze11:1

**וְהַשֵּׁא אָתִי רִוחִי וְבָא אָתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה  
 הַקָּדוֹמָן הַפּוֹנֵה קָדִימָה וְהַגָּה בְּפִתְחָה הַשַּׁעַר עֲשָׂרִים  
 וְחַמְשָׁה אִישׁ וְאֶרֶאָה בְּתוֹכָם אֶת־יְאֹזְנֵיהֶן בְּנוֹ־עֹזֶר  
 וְאֶת־פֶּלֶטְיוֹן בְּנוֹ־בְּנֵי־יְהוָה שְׁרֵי הַעַם:** פ

**1.** *watisa' 'othi ruach watabe' 'othi 'el-sha`ar beyth-Yahuwah haqqad'moni haponeh qadimah w'hinneb b'phethach hasha`ar `es'rim wachamishah 'ish wa'er'eh b'thokam 'eth-Ya'azan'Yah ben-`Azzur w'eth-P'lat'Yahu ben-B'naYahu sarey ha`am.*

**Eze11:1** And the Spirit lifted me up and brought me to the east gate of the house of Yahweh which faced eastward. And behold, there were twenty-five men at the entrance of the gate, and among them I saw YaazanYah son of Azzur and PelatYahu son of BenaYahu, leaders of the people.

«11:1» Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ὅδού ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἰδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.

1 Kai anelaben me pneuma kai ēgagen me epi tēn pylēn tou oikou kyriou  
 And took me up spirit, and led me unto the gate of the house of YHWH,  
 tēn katenanti tēn blepousan kata anatolas;

the one over against the one looking according to the east.

kai idou epi tōn prothyron tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres,  
 And behold, upon the threshold of the gate were about twenty and five men.

kai eidon en mesō autōn ton Iezonian ton tou Ezer  
 And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azur,  
 kai Phaltian ton tou Banaiou tous aphēgoumenous tou laou.  
 and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding the people.

2  
 יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עַמּוּדֵנוּ אֶת־עַמּוּדֵנוּ  
 בְּנֵי־אָמֵר אֱלֹהֵי בְּנֵי־אָדָם אֱלֹהֵה הָאָנָשִׁים הַחַשְׁבִּים אָזְנֵן  
 וְהַיְצִים עַצְתְּרֵבָע בְּעִיר הַזֹּאת:

**2.** *wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo'th.*

**Eze11:2** He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity and give evil advice in this city,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρός με Γείτε ἀνθρώπου, οὓτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia  
And YHWH said to me, O son of man, these are the men considering vain things,  
kai bouleuomenoi boulēn ponēran en tē polei tautē  
and deliberating counsel evil in this city.

גַּתְאָמָרִים לֹא בְקָרֹב בָּנֹת בָּתִים הָרָא הַפִּיר וְאֶנְחָנֵי חַבְשָׁר: 3

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

<3> οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ὡκοδόμηνται αἱ οἰκίαι;  
αὕτη ἔστιν ὁ λέβητος, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ὥκοδομῆνται hai oikiae?  
The ones saying, Have they not recently built the houses?  
hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.  
This is the kettle, and we are the meats.

דְּלַכְנָן חַפְבָּא עֲלֵיהֶם חַגְבָּא בְּנוֹ-אָדָם: 4

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

<4> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto propheteuson ep' autous, propheteuson, huie anthrōpou.  
On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

הַוְתַּפְלֵל עַלְיִ רִיחַ יְהִי וַיֹּאמֶר אֱלֹי אָמַר כֹּה-אָמַר יְהִי  
כֵּן אָמְרָהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמְעֻלּוֹת רִיחַכְם אָנָי יְדַעְתִּיכְךָ: 5

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer 'elay 'emor koh-'amar Yahúwah  
ken 'amar'tem beyth Yis'ra'El uma`aloth ruchakem 'ani y'da`tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of **בְּרוּךְ** fell upon me, and He said to me, Say,  
Thus says **בְּרוּךְ**, so you think, house of Yisra'El, for I know the steps of your spirit.

<5> καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με Λέγε Τάδε λέγει κύριος  
Οὗτος εἴπατε, οἶκος Ισραὴλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἔγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou  
And there fell upon me spirit of YHWH.

kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios  
And he said to me, You say! Thus says YHWH;

Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatos hymōn egō epistamai.  
As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

וְהַרְבִּיתֶם חֲלֵלֶיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמְלָאָתֶם חַוְצְתִּיהָ חֶלֶל: כ

6. **hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.**

**Eze11:6** You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

<6> ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ  
καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsate tas hodous autēs **traumatiōn**.  
You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

וְלֹכֶן כִּי־הָאָמֵר אָדָנִי יְהוָה חֲלֵלֶיכֶם אֲשֶׁר שָׂמַחַתְּם  
בְּתוֹךְהָמָה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאַתֶּכֶם הַזָּכִיא מִתּוֹכָה:

7. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem**

'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

**Eze11:7** Therefore, thus says my Adon **ՅԱՅՈՒՈ**, Your slain whom you have laid  
in her midst, they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς,  
οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἔξαξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia tutto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs, houtoi eisin ta krea,  
Your dead whom you struck in the midst of her, these are the meats,  
autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.  
and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

חַרְבָּב יְרָאָתֶם וְחַרְבָּב אָבִיא עֲלֵיכֶם נָאָם אָדָנִי יְהוָה:

8. **chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze11:8** You have feared a sword;

so I shall bring a sword upon you, my Adon **ՅԱՅՈՒՈ** declares.

<8> ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.

the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

טַהֲזִצְתָּאַתִּי אַתֶּכֶם מִתּוֹכָה וְנַתְּפִתְּרַא אַתֶּכֶם בִּידֵ-זָרִים  
וְעָשִׂיתִי בְּכֶם שְׁפָטִים:

9. **w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim**  
w`asithi bakem sh'phatim.

**Eze11:9** And I shall bring you out of her midst  
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

καὶ ἔξαξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς  
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas

And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you  
eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.

into the hands of strangers. And I shall execute among you judgments.

יְהוָה יְשַׁרְאֵל אֱלֹהִים אֶתְכֶם  
בְּחִרְבַּתְפָּלוֹ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
וַיַּדְעְתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה:

**10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`tem ki-'ani Yahúwah.**

**Eze11:10** You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisra'El;  
so you shall know that I am **3437**.

«10» ἐν ῥομφαιᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς·  
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaią peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas;

By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,  
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

and you shall realize that I am YHWH.

אַתָּה לֹא תַּהֲיוֹ לְכָמָלֵב וְאַתָּה בְּתוֹךְ לְבָשָׂר  
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֶתְכֶם:

**11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar**  
**'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.**

**Eze11:11** This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh,  
but I shall judge you to the border of Yisra'El.

«11» αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε  
ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,

11 autē hymin ouk estai eis lebēta,

She to you shall not be for a kettle,

kai hymēis ou mē genēsthe en mesō autēs eis krea;

and you in no way shall become in the midst of her for meat.

epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,

Unto the borders of Israel I shall judge you,

בְּתַחַת כָּל קָרְבָּן וְאַתָּה לֹא תַּהֲיוֹ  
בְּעַמְּדוֹן וְאַתָּה לֹא תַּהֲיוֹ בְּעַמְּדוֹן

יב וַיֹּדְעֶתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחִקֵּתְמֵיכֶם וּמְשֻׁפְטֵיכֶם  
לֹא עָשִׂיתֶם וּכְמְשֻׁפְטֵיכֶם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבָתֵיכֶם עָשִׂיתֶם:

12. *wida`tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqqay lo' halak'tem*  
*umish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.*

**Eze11:12** and you shall know that I am יהוה

of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances,  
but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

<12> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἔγώ κύριος. --

12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --

and you shall know, for I am YHWH.

גַּוְיִהִי כְּחַפְּבָאֵר וּפְלַטְרָהִי בֶּן־בְּנִיהִ מַת וְאַפְּלָל עַל־פָּנִי<sup>13</sup>  
וְאַזְעָק קוֹל־גָּדוֹל וְאָמֵר אֲחָה אֲדֹנִי יְהוָה  
כַּלָּה אַתָּה עָשָׂה אֶת שְׁאָרִית יִשְׁرָאֵל: פ

13. *way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay*  
*wa'ez`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah*  
*kalah 'atah `oseh 'eth sh'erith Yis'ra'El.*

**Eze11:13** Now it came about as I prophesied, that PhelateYahu son of BenaYah died.  
Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, my Adon יהוה!  
Shall You make an end of the remnant of Yisra'El?

<13> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν,  
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόρσα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἰπα Οὐμμοι οἱμμοι,  
κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραὴλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen,  
And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.

kai piptō epi prosōpon mou kai aneboësa phōnē megalē  
And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,  
kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie,  
and said, Alas, alas, O YHWH,  
eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.  
unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

דַּוְיָהִי דְּבָר־יְהוָה אַלְיָ לְאָמֵר:<sup>14</sup>

14. *way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.*

**Eze11:14** Then the Word of יהוה came to me, saying,

<14> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

טוּ בָנֵי אָדָם אֲחִיךְ אֲחִיךְ אֲנָשֵׁי גָּלֹתָךְ וּכְלַבִּית יִשְׂרָאֵל בְּלָה  
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָהֶם יְשִׁבְתִּי יְרוּשָׁלָם רַחֲקֵי מַעַל יְהוָה  
לְנִי הִיא נְתָנָה הָאָרֶץ לְמֹרֶשֶׁה: ס

15. **ben-‘adam ‘acheyak ‘acheyak ‘an’shey g’ulatheak**  
**w’kal-beyth Yis’ra’El kuloh ‘asher ‘am’ru lahem yosh’bey Yrushalam**  
**rachaqu me`al Yahúwah lanu hi’ nitnah ha’arets l’morashah.**

**Eze11:15** Son of man, your brothers, your brothers,  
the men of your redemption and the whole house of Yisra’El,  
all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,  
Go far away from קָדוֹשָׁךְ; this land has been given us as a possession.

<15> Υἱὲ ἀνθρώπου, οἵ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου  
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οὗτοι εἴπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες  
Ιερουσαλημ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou  
O son of man, your brethren, and the men of your captivity,  
kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai,  
and all the house of Israel have come to completion,  
hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm  
about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,  
Makran apechete apo tou kyriou,  
You are far at a distance from YHWH;  
hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.  
to us has been given the land for an inheritance.

טוּ בָנֵי אָדָם אֲמַרְתִּי לָהֶם יְהוָה שָׁמֶן כְּלַבִּית יִשְׂרָאֵל  
כִּי הָרְחָקִים בָּגּוֹים וְכִי הַפִּיצּוֹתִים בָּאָרֶצֶת  
וְאָהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מַעַט בָּאָרֶצֶת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם: ס

16. **laken ‘emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ki hir’chaq’tim bagoyim**  
**w’ki haphitsothim ba’aratsoth wa’ehi lahem l’miq’dash m’at ba’aratsoth**  
**‘asher-ba’u sham.**

**Eze11:16** Therefore say, Thus says my Adon קָדוֹשָׁךְ,  
Though I had removed them far away among the nations  
and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary  
for them a little while in the countries where they had gone there.

<16> διὰ τοῦτο εἰπόν Tάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη

καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἄγιασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὐδὲ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

## 16 dia touto eipon Tade legei kyrios

**On account of this, you say! Thus says YHWH,**

hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous  
that, I shall thrust them into the nations, and I shall disperse them  
eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiasma mikron  
into every land, and I shall be to them for sanctuary a small  
en tais chōrais, hou an eiselthōsin ekei.  
in the places where ever they shall enter into there.

**in the places where ever they shall enter into there.**

וקבצתי אתכם מז-העמים ואספתי אתכם מז-הארצות  
אשר נפצתם בהם ונתתי לכם את-אדמת ישראל:

## 17. laken 'emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah

w'qibats'ti 'eth'kem min-ha`amim w'asaph'ti 'eth'kem min-ha'aratsoh  
‘asher n'photsohem bahem w'nathati lakem ‘eth-‘ad’math Yis’ra’El.

**Eze11:17** Therefore say, Thus says my Adon יְהֹוָה, I shall gather you from the peoples and assemble you out of the countries where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisra'El.

¶**17** διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἔθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὓς διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ.

## 17 dia touto eipon Tade legei kyrios

**On account of this, you say! Thus says YHWH,**

**Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn**

**that, I shall take them from out of the nations,**

**kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous**

**and I shall gather them from out of the places of which I scattered them**

**en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.**

**among them, and I shall give to them the land of Israel.**

**18. uba'u-shamah w'hesiru 'eth-kal-shiqutseyah w'eth-kal-to`abotheyah mimenah.**

**Eze11:18** When they come there, they shall remove all its detestable things and all its abominations from it.

〈18〉 καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἔξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς

καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs

And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,

kai pasas tas anomias autēs ex autēs.

and all her lawless deeds from out of her.

יְתִינָתַתִּי לְהֶם לֵב אֶחָד וּרוּחַ חֲדָשָׁה אֹתָן בְּקָרְבָּכֶם  
וְהִסְרַתִּי לְבַדְּהָנָן מִבְשָׁרָם וַנְתַתִּי לְהֶם לֵב בւּשָׂרָה:

19. w'nathati lahem leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem

wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.

And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

<19> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς  
καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν  
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois

And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;

kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn

and I shall pull out the heart stone from their flesh,

kai dōsō autois kardian sarkinēn,

and I shall give to them a heart of flesh;

כְּלֹמְעֵן בְּחַקְתִּי יְלִכְנוּ וְאַתְּ-מִשְׁפְּטֵי יִשְׁמְרֵנוּ וְעַשְׂנוּ אֶתְמָם  
וְחִיוֹדֵלִי לְעַם וְאַנְיָ אֲדֹנָהָם לְאֱלֹהִים:

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru

w`asu 'otham w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

<20> ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται

καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά·

καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuontai kai ta dikaiōmata mou phyllassontai  
so that by my orders they shall go, and my ordinances they shall guard,

kai poiōsin auta; kai esontai moi eis laon,

and they shall execute them. And they shall be to me for a people,

kai egō esomai autois eis theon.

and I shall be to them for Elohim.

אֲדֹנָהָם לְאֱלֹהִים 21

כְּאֵלָל־לִבْ שַׁקְוֹצִים וְתוֹעֲבֹתִים לִבֶּם הָלֵךְ דָּרְכָם  
בְּרָאשָׁם נָתַתִּי נָאָם אָדָנִי יְהֻדָה:

**21.** w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze11:21** As to those whose heart go to the heart of their detestable things and of their abominations, I shall bring their way down on their heads, declares my Adon ۳۹۳۷.

〈21〉 καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὃς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὄδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomioñ autōn,  
And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,  
hōs hē kardia autōn eporeuetō, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.  
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

כְּבָנִישָׁאֹן חַקְרֹובִים אֶת־כְּנֶפֶיהָם וְהַאֲוֹפְגִים לְעֵמֶת  
וּכְבָוד אֶל־הַר־יִשְׂרָאֵל עַלֵּיכֶם מִלְמָעָל:

**22.** wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l`umatham  
uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`lah.

**Eze11:22** Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them, and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

〈22〉 Καὶ ἤξηραν τὰ χερούβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἔχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν.

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoī trochoi echomenoi autōn,  
And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,  
kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;  
and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

כְּגֹונִיעַל כְּבָוד יְהֻדָה מַעַל תֹּוךְ הַשִּׁיר  
וּנִעַמֶּד עַל־הַחֶרֶב אֲשֶׁר מִקְדָּם לְעִיר:

**23.** waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir  
waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.

**Eze11:23** The glory of ۳۹۳۷ went up from the midst of the city and stood over the mountain which is on the east of the city.

〈23〉 καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως

καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

**23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs**

**And ascended the glory of YHWH from the midst of the city,**

**kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.**

**and stood upon the mountain which was before the city.**

**24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni ka\$dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim waya`al me`alay hamar'eh 'asher ra'ithi.**

**Eze11:24** And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim to the exiles in Sedomah. So the vision that I had seen went up from me.

·**24** καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἔγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἱχμαλωσίαν ἐν ὄρασει ἐν πνεύματι θεού· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὄράσεως, ἃς εἶδον,

**24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaīōn**

And spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans,

eis tēn aichmalōsian en horasei en pneumati theou;

**unto the captivity, in a vision by spirit of Elohim.**

**kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,**

**And I ascended from the vision which I beheld.**

כזה ואבדר אל-הנולדה את כל-דברי יהויה אשר הרא

**25. wa'adaber 'el-hagolah 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher her'ani.**

**Eze11:25** Then I told the exiles all the things that ~~耶和華~~ had shown me.

〈25〉 καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι.

**25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixin moi.**

**And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.**